



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa dnia 6 marca 1952 r.

Nr 11

T R E S C:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA.

- Poz.:** 63 — Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o zamianie odcinków terytoriów państwowych, podpisana dnia 15 lutego 1951 r. 125
- 64 — Oświadczenie rządowe z dnia 19 lutego 1952 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o zamianie odcinków terytoriów państwowych, podpisanej w Moskwie dnia 15 lutego 1951 r. 129

U S T A W Y:

- 65 — z dnia 15 lutego 1952 r. o zmianie dekretu o obowiązku współpracy w zakresie nauczania w szkolnictwie zawodowym 136
- 66 — z dnia 15 lutego 1952 r. o zmianie form organizacji nauczania początkowego dorosłych 130
- 67 — z dnia 15 lutego 1952 r. o organizacji władz naczelných w dziedzinie przemysłu ciężkiego 130

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 68 — z dnia 1 grudnia 1951 r. w sprawie zmiany nazwy Politechniki Śląskiej 131
- 69 — z dnia 20 lutego 1952 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie zakresu działania władz naczelných w dziedzinie komunikacji 131
- 70 — z dnia 20 lutego 1952 r. w sprawie ulg dla członków rodzin żołnierzy kadrowej służby wojskowej w podatku gruntowym oraz w wykonywaniu świadczeń w naturze na niektóre cele publiczne 131

63

U M O W A

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o zamianie odcinków terytoriów państwowych, podpisana dnia 15 lutego 1951 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 26 maja 1951 r. — Dz. U. R. P. Nr 31, poz. 242).

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu piętnastym lutego tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego pierwszego roku podpisana została w Moskwie Umowa pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o zamianie odcinków terytoriów państwowych w następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

Д О Г О В О Р

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o zamianie odcinków terytoriów państwowych.

между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик об обмене участками государственных территорий.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, w celu częściowej zmiany i uzupełnienia Umowy Granicznej pomiędzy Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 16 sierpnia

Президент Польской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик в частичное изменение и дополнение Договора между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик

1945 roku, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i mianowali jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Wiceprezesa Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej Zawadzkiego Aleksandra,
Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich Ministra Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich Wyszyńskiego Andrzeja Janurowicza,
którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i w całkowitym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia:

А р т ы к у ł 1.

Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich odstępuje w drodze wzajemnej zamiany Rzeczypospolitej Polskiej odcinek terytorium państwowego w obwodzie drohożyckim o ogólnej powierzchni 480 kilometrów kwadratowych, przy czym odcinek ten włącza się w skład terytorium państwowego Rzeczypospolitej Polskiej i odpowiednio zmienia się istniejącą granicę między Polską a Związkiem SRR zgodnie z załączonym opisem granicy i mapą w podziale 1:500.000.

А р т ы к у ł 2.

Ze swojej strony Rzeczpospolita Polska odstępuje w drodze wzajemnej zamiany Związkowi Socjalistycznych Republik Radzieckich odcinek terytorium państwowego w województwie lubelskim o ogólnej powierzchni 480 kilometrów kwadratowych, przy czym odcinek ten włącza się w skład terytorium państwowego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i odpowiednio zmienia się istniejącą granicę między Polską a Związkiem SRR zgodnie z załączonym opisem granicy i mapą w podziale 1:500.000.

А р т ы к у ł 3.

Celem przeprowadzenia w terenie linii granicznej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich zgodnie z artykułem 1 i 2 niniejszej Umowy oraz celem sporządzenia odpowiednich aktów Strony powołują na zasadach parytetu Mieszana Polska-Radziecką Komisję dla Delimitacji Granicy.

Komisja winna rozpocząć swoją pracę nie później niż w ciągu 2 tygodni i zakończyć ją nie później niż w ciągu 2—3 miesięcy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wydatki na utrzymanie Mieszanej Polsko-Radzieckiej Komisji dla Delimitacji Granicy poniosą Umawiające się Strony w równych częściach.

А р т ы к у ł 4.

Zagadnienia majątkowe związane z zamianą odcinków reguluje Protokół załączony do niniejszej Umowy i wchodzący w życie równocześnie z Umową, której jest nieodłączną częścią.

А р т ы к у ł 5.

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji w możliwie najkrótszym czasie i wchodzi w życie od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

o polsko-sovetskoy gosudarstvennoy granitse ot 16 avgusta 1945 goda reshili zaklyuchit' nastoyashiy Dogovor i naznachili v kachestve svoix Upolnomochennyykh:

Prezident' Pol'skoy Respubliki — Zamestityel' Predsedatelya Soveta Ministrov Pol'skoy Respubliki Zavad'skogo Aleksandra;

Prezidium Verkhovnoyego Soveta Soyuza Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik — Ministra Inostrannykh Del Soyuza SSSR Vyshinskogo Andreyu Yanuar'yevicha,

kotorye posle obmena svoimi polnomochiyami, naydennymi v dolzhnoy forme i v polnom por'yadke, soglasilis' o nizhesleduyushem:

Статья 1.

Союз Советских Социалистических Республик уступает в порядке взаимного обмена Польской Республике участок государственной территории в Дрогобычской области общим размером 480 квадратных километров, со включением этого участка в состав государственной территории Польской Республики и с соответственным изменением существующей границы между Польшей и Союзом ССР, согласно прилагаемому описанию границы и карте масштаба 1:500.000.

Статья 2.

В свою очередь Польская Республика уступает в порядке взаимного обмена Союзу Советских Социалистических Республик участок государственной территории в Люблинском воеводстве общим размером 480 квадратных километров, со включением этого участка в состав государственной территории Союза Советских Социалистических Республик и с соответственным изменением существующей границы между Польшей и Союзом ССР, согласно прилагаемому описанию границы и карте масштаба 1:500.000.

Статья 3.

Для проведения на местности линии границы между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, согласно статьям 1 и 2 настоящего Договора, и для составления соответствующих актов Стороны образуют на паритетных началах Смешанную Польско-Советскую Комиссию по демаркации границы.

Комиссия должна начать свою работу не позже двух недель и закончить ее не позже 2—3 месяцев со дня обмена ратификационными грамотами.

Расходы по содержанию Смешанной Польско-Советской Комиссии по демаркации границы будут нести Договаривающиеся Стороны поровну.

Статья 4.

Связанные с обменом участков имущественные вопросы регулируются Протоколом, приложенным к настоящему Договору и вступающим в силу одновременно с Договором, неотъемлемой частью которого Протокол является.

Статья 5.

Настоящий Договор подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie.

Sporządzono w Moskwie dnia 15 lutego 1951 roku w dwu egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
L. S. Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej
A. ZAWADZKI

Z upoważnienia
L. S. Prezydium Rady Najwyższej
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich
A. J. WYSZYŃSKI

Załącznik.

ПРОТОКОЛ

do Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 15 lutego 1951 roku o zamianie odcinków terytoriów państwowych.

А р т ы к у л 1.

Każda z Umawiających się Stron przekazuje bez odszkodowania w stanie nienaruszonym nieruchomy majątek państwowy, spółdzielczo-kołchozowy, spółdzielczy, jak również inny majątek społeczny, włącznie z urządzeniami przedsiębiorstw, kolei żelaznych, środków łączności, Rządowi państwa, na rzecz którego przechodzi dane terytorium.

Umawiające się Strony mają prawo wywozu z podlegających zamianie terytoriów ruchomego majątku państwowego, spółdzielczo-kołchozowego i spółdzielczego, jak również innego majątku społecznego, włącznie z zapasowymi i nie wmontowanymi urządzeniami przedsiębiorstw, kolei żelaznych, środków łączności, a także środków transportu (taboru kolejowego, samochodów, wozów, zwierząt pociągowych), traktorów, kombajnów, innych maszyn rolniczych, zwierząt użytkowych.

А р т ы к у л 2.

Każda ze Stron ma prawo przeniesienia swoich budowli i urządzeń ochrony pogranic

А р т ы к у л 3.

Wartość mienia nieruchomego, pozostawionego na podlegających zamianie odcinkach przez osoby przesiedlające się, nie podlega kompensacie ze strony państwa, na którego terytorium to mienie pozostaje.

А р т ы к у л 4.

Strony umówiły się, że przekazanie odcinków podlegających zamianie i przesiedlenie ludności winno być zakończone przez każdą ze Stron nie później niż w ciągu 6 miesięcy od dnia wejścia w życie Umowy.

А р т ы к у л 5.

Dla realizacji postanowień niniejszego Protokołu powołuje się Polsko-Radziecką Komisję, do której każda

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Варшаве.

Составлен в Москве 15 февраля 1951 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
м. п. Президента Польской Республики
А. ЗАВАДСКИЙ

По уполномочию
м. п. Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
А. ВЫШИНСКИЙ

Приложение.

ПРОТОКОЛ

к Договору между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 15 февраля 1951 г. об обмене участками государственных территорий.

Статья 1.

Каждая из Договаривающихся Сторон передает безвозмездно в полной сохранности недвижимую государственную, кооперативно-колхозную, кооперативную, а равно иную общественную собственность, включая оборудование предприятий, железных дорог, средств связи, Правительству государства, к которому отходит данная территория.

Договаривающиеся Стороны имеют право вывоза с обмениваемых территорий движимой государственной, кооперативно-колхозной и кооперативной, а равно иной общественной собственности, включая резервное и невмонтированное оборудование предприятий, железных дорог, средств связи, а также средств транспорта (подвижной железнодорожный состав, автомашины, повозки, упряжные животные), тракторов, комбайнов, других сельскохозяйственных машин, скота.

Статья 2.

За каждой Стороной оставляется право переноса своих пограничных сооружений и оборудования.

Статья 3.

Стоимость оставляемого переселяющимися недвижимого имущества на обмениваемых участках не подлежит компенсации со стороны государства, на территории которого это имущество остается.

Статья 4.

Стороны условились, что передача обмениваемых участков и отселение населения должны быть закончены каждой Стороной не позже 6 месяцев со дня вступления в силу Договора.

Статья 5.

Для проведения в жизнь постановлений настоящего Протокола учреждается Польско-Совет-

z Umawiających się Stron wyznaczy trzech pełnomocników wraz z odpowiednim personelem nie później niż w ciągu dwóch tygodni od dnia wejścia w życie Umowy.

Do kompetencji Komisji należy sporządzenie aktów zdawczo-odbiorczych dotyczących przekazywanego mienia i sporządzenie Protokołu Końcowego.

А r t y k u ł 6.

Ochronę mienia pozostawionego na odcinkach, podlegających zamianie, aż do chwili faktycznego przekazania danego odcinka, sprawują władze Strony, przekazującej odcinek.

Z upoważnienia
L. S. Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej
A. ZAWADZKI

Z upoważnienia
L. S. Prezydium Rady Najwyższej
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich
A. J. WYSZYŃSKI

Załącznik do art. 1 Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 15 lutego 1951 r.

О P I S

linii granicy państwowej na odcinku terytorium odstępowanego przez Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich Rzeczypospolitej Polskiej.

Początkowym punktem linii granicy państwowej na odcinku terytorium odstępowanego przez Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich Rzeczypospolitej Polskiej w drodze zamiany jest punkt, położony na polsko-radzieckiej granicy państwowej na rzece San w przybliżeniu 3,9 km (w linii prostej) na północny-wschód od ujścia rzeki Wołosaty do rzeki San i w przybliżeniu 0,5 km na południe od kościoła miejscowości Żurawin.

Od tego miejsca linia granicy przechodzi z początku na północ, a potem w kierunku północno-zachodnim, zostawiając po stronie ZSRR miejscowości Żurawin, Chaszczów, Grąziowa, Nanowa i Łopusznica, a po stronie Polski — Lutowiska, Michniowiec, Bystre, Bandrów-Kolonia, Krościenko i Liskowate i łączy się z polsko-radziecką granicą państwową w punkcie, położonym w przybliżeniu 3,8 km na wschód od kościoła miejscowości Jureczkowa i 6,7 km na północny-zachód od kościoła miejscowości Łopusznica.

A. Z.
L. S.

A. W.
L. S.

Załącznik do art. 2 Umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 15 lutego 1951 r.

О P I S

linii granicy państwowej na odcinku terytorium odstępowanego przez Rzeczpospolitą Polską Związkowi Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Początkowym punktem linii granicy państwowej na odcinku terytorium odstępowanego przez Rzeczpospolitą

ская Комиссия, в состав которой каждая из Договаривающихся Сторон назначит трех уполномоченных с соответствующим аппаратом не позже, чем через две недели со дня вступления в силу Договора.

В компетенцию Комиссии входит составление приемосдаточных актов на передаваемое имущество и составление Заключительного протокола.

Статья 6.

Охрана оставляемого на обмениваемых участках имущества, вплоть до фактической передачи соответствующего участка, осуществляется властями передающей участок Стороны.

По уполномочию
м. п. Президента Польской Республики
А. ЗАВАДСКИЙ

По уполномочию
м. п. Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
А. ВЫШИНСКИЙ

Приложение к статье 1 Договора между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 15 февраля 1951 г.

О П И С А Н И Е

линии государственной границы на участке территории, уступаемой Союзом Советских Социалистических Республик Польской Республике.

Начальным пунктом линии государственной границы на участке территории, уступаемой Союзом Советских Социалистических Республик Польской Республике в порядке обмена, является точка, расположенная на польско-советской государственной границе на реке Сан приблизительно в 3,9 км. (по прямой) северо-восточнее впадения реки Волосаты в реку Сан и приблизительно в 0,5 км. южнее церкви населенного пункта Журавин.

Отсюда линия границы проходит сначала в северном, а затем в северо-западном направлении, оставляя на стороне СССР населенные пункты Журавин, Хащув, Гронзева, Nanowa и Лопушница, а на стороне Польши — Лютовиска, Михновец, Быстре, Бандров - Колония, Кросценко и Лисковате и примыкает к польско-советской государственной границе в точке, расположенной приблизительно в 3,8 км. восточнее церкви населенного пункта Юречково и в 6,7 км. северо-западнее церкви населенного пункта Лопушница.

А. З.
м. п.

А. В.
м. п.

Приложение к статье 2 Договора между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 15 февраля 1951 г.

О П И С А Н И Е

линии государственной границы на участке территории, уступаемой Польской Республикой Союзом Советских Социалистических Республик.

Начальным пунктом линии государственной границы на участке территории, уступаемой Поль-

Polską Związkowi Socjalistycznych Republik Radzieckich w drodze zamiany jest punkt, położony na polsko-radzieckiej granicy państwowej w przybliżeniu 2,2 km na południowy-wschód od kościoła miejscowości Wierzbica i w przybliżeniu 5,9 km na północny-wschód od kościoła miejscowości Kornie.

Od tego miejsca linia granicy przebiega w kierunku północno-północno-wschodnim, zostawiając po stronie ZSRR linię kolejową Rawa Ruska — Krystynopol, a po stronie Polskiej miejscowość Wierzbica i dochodzi do punktu, położonego w przybliżeniu 2,2 km na zachód od stacji kolejowej Uhnów i w przybliżeniu 4,0 km na północny-wschód od kościoła miejscowości Wierzbica.

Dalej linia granicy przebiega w kierunku wschodnim, pozostawiając po stronie ZSRR linię kolejową Rawa Ruska — Krystynopol i miejscowości Uhnów, Korczów, Tuszków, a po stronie Polski — Tarnoszyn, Korczmin, Oserdów i dochodzi do punktu położonego na drodze gruntowej Beż — Oserdów, w przybliżeniu 3,3 km na północny-zachód od stacji Beż.

Następnie linia granicy skręca na północny-północny-wschód i przebiega dalej w tymże kierunku, pozostawiając po stronie ZSRR miejscowości Przemysłów, Wierzbierz, Rusin, Wareż, Uhrynów, Piaseczno, a po stronie Polski — Oserdów, Dłużniów, Hulcze, Oszczów i łączy się z polsko-radziecką granicą państwową na rzece Bug w punkcie położonym w przybliżeniu 6,2 km na południowy-wschód od kościoła miejscowości Kryłów i w przybliżeniu 4,9 km na zachód od kościoła miejscowości Litowiz.

A. Z.
L. S.

A. W.
L. S.

A. Z.
m. p.

A. B.
m. p.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie dnia 28 maja 1951 roku.

L. S.

Prezes Rady Ministrów:

Bolesław Bierut

J. Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

St. Skrzyszewski

64

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 lutego 1952 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o zamianie odcinków terytoriów państwowych, podpisanej w Moskwie dnia 15 lutego 1951 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 5 umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o zamianie odcinków terytoriów państwowych, podpisanej wraz z protokołem i załącznikami w Moskwie

dnia 15 lutego 1951 r., nastąpiła w Warszawie dnia 5 czerwca 1951 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: St. Skrzyszewski